

972 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

23. 7. 1968

Regierungsvorlage**CONVENTION ON THE
RECOVERY ABROAD OF
MAINTENANCE****PREAMBLE**

Considering the urgency of solving the humanitarian problem resulting from the situation of persons in need dependent for their maintenance on persons abroad,

Considering that the prosecution or enforcement abroad of claims for maintenance gives rise to serious legal and practical difficulties, and

Determined to provide a means to solve such problems and to overcome such difficulties,

The Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1**SCOPE OF THE CONVENTION**

1. The purpose of this Convention is to facilitate the recovery of maintenance to which a person, hereinafter referred to as claimant, who is in the territory of one of the Contracting Parties, claims to be entitled from another person, hereinafter referred to as respondent, who is subject to

**CONVENTION SUR LE
RECouvreMENT DES
ALIMENTS À L'ÉTRAN-
GER****PRÉAMBULE**

Considérant l'urgence de la solution du problème humanitaire qui se pose pour les personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger,

Considérant que la poursuite des actions alimentaires ou l'exécution des décisions à l'étranger donne lieu à de graves difficultés légales et pratiques,

Décidées à prévoir les moyens permettant de résoudre ces problèmes et de surmonter ces difficultés,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article premier**OBJET DE LA CONVENTION**

1. La présente Convention a pour objet de faciliter à une personne, désignée ci-après comme créancier, qui se trouve sur le territoire d'une des Parties contractantes, le recouvrement d'aliments auxquels elle prétend avoir droit de la part d'une personne, désignée ci-après comme débiteur, qui est

(Übersetzung)

**ÜBEREINKOMMEN ÜBER
DIE GELTENDMACHUNG
VON UNTERHALTSAN-
SPRÜCHEN IM AUSLAND****PRÄAMBEL**

In Anbetracht der Dringlichkeit einer Lösung des humanitären Problems, das sich aus der Lage bedürftiger Personen ergibt, die hinsichtlich ihres Unterhaltes auf im Ausland lebende Personen angewiesen sind,

In Anbetracht dessen, daß die Verfolgung oder Vollstreckung von Unterhaltsansprüchen im Ausland mit schwerwiegenden rechtlichen und praktischen Schwierigkeiten verbunden ist, und

Entschlossen, dafür Sorge zu tragen, daß diese Probleme gelöst und diese Schwierigkeiten überwunden werden,

sind die Vertragschließenden Teile wie folgt übereingekommen:

Artikel 1**GEGENSTAND DES ÜBEREINKOMMENS**

(1) Dieses Übereinkommen hat den Zweck, die Geltendmachung eines Unterhaltsanspruches zu erleichtern, den eine Person (Anspruchswerber), die sich im Gebiet eines der Vertragschließenden Teile befindet, gegen eine andere Person (Anspruchsgegner), die der Gerichtsbarkeit eines anderen Ver-

the jurisdiction of another Contracting Party. This purpose shall be effected through the offices of agencies which will hereinafter be referred to as Transmitting and Receiving Agencies.

2. The remedies provided for in this Convention are in addition to, and not in substitution for, any remedies available under municipal or international law.

Article 2

DESIGNATION OF AGENCIES

1. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate one or more judicial or administrative authorities which shall act in its territory as Transmitting Agencies.

2. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate a public or private body which shall act in its territory as Receiving Agency.

3. Each Contracting Party shall promptly communicate to the Secretary-General of the United Nations the designations made under paragraphs 1 and 2 and any changes made in respect thereof.

4. Transmitting and Receiving Agencies may communicate directly with Transmitting and Receiving Agencies of other Contracting Parties.

Article 3

APPLICATION TO TRANSMITTING AGENCY

1. Where a claimant is in the territory of one Contract-

sous la juridiction d'une autre Partie contractante. Les organismes qui seront utilisés à cet effet sont désignés ci-après comme Autorités expéditrices et Institutions intermédiaires.

2. Les voies de droit prévues à la présente Convention complètent, sans les remplacer, toutes autres voies de droit existantes en droit interne ou en droit international.

Article 2

DÉSIGNATION DES INSTITUTIONS

1. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront sur son territoire les fonctions d'Autorités expéditrices.

2. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, un organisme public ou privé qui exercera sur son territoire les fonctions d'Institution intermédiaire.

3. Chaque Partie contractante communique sans retard au Secrétaire général des Nations Unies les désignations faites en application des paragraphes 1 et 2 et toute modification qui surviendrait à cet égard.

4. Les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires peuvent entrer directement en rapport avec les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires des autres Parties contractantes.

Article 3

PRÉSENTATION DE LA DEMANDE À L'AUTORITÉ EXPÉDITRICE

1. Lorsqu'un créancier se trouve sur le territoire d'une

tragschließenden Teiles untersteht, erheben zu können glaubt. Dieser Zweck ist mit Hilfe von Stellen zu erreichen, die im folgenden als Übermittlungs- und Empfangsstellen bezeichnet werden.

(2) Die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Möglichkeiten des Rechtsschutzes treten ergänzend zu den Möglichkeiten, die nach innerstaatlichem oder internationalem Recht getroffen werden können; sie treten nicht an deren Stelle.

Artikel 2

BESTIMMUNG DER STELLEN

(1) Jeder Vertragschließende Teil hat im Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde eine oder mehrere Gerichts- oder Verwaltungsbehörden zu bestimmen, die in seinem Gebiet als Übermittlungsstellen tätig sein sollen.

(2) Jeder Vertragschließende Teil hat im Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde eine öffentliche oder private Stelle zu bestimmen, die in seinem Gebiet als Empfangsstelle tätig sein soll.

(3) Jeder Vertragschließende Teil hat die nach den Absätzen 1 und 2 vorgenommenen Bestellungen sowie jede diesbezügliche Änderung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen unverzüglich mitzuteilen.

(4) Die Übermittlungs- und Empfangsstellen dürfen mit den Übermittlungs- und Empfangsstellen der anderen Vertragschließenden Teile unmittelbar verkehren.

Artikel 3

ANTRAGSTELLUNG BEI DEN ÜBERMITTLUNGSSTELLEN

(1) Befindet sich ein Anspruchswerber im Gebiet eines

972 der Beilagen

3

ing Party, hereinafter referred to as the State of the claimant, and the respondent is subject to the jurisdiction of another Contracting Party, hereinafter referred to as the State of the respondent, the claimant may make application to a Transmitting Agency in the State of the claimant for the recovery of maintenance from the respondent.

2. Each Contracting Party shall inform the Secretary-General as to the evidence normally required under the law of the State of the Receiving Agency for the proof of maintenance claims, of the manner in which such evidence should be submitted, and of other requirements to be complied with under such law.

3. The application shall be accompanied by all relevant documents, including, where necessary, a power of attorney authorizing the Receiving Agency to act, or to appoint some other person to act, on behalf of the claimant. It shall also be accompanied by a photograph of the claimant and, where available, a photograph of the respondent.

4. The Transmitting Agency shall take all reasonable steps to ensure that the requirements of the law of the State of the Receiving Agency are complied with; and, subject to the requirements of such law, the application shall include:

(a) the full name, address, date of birth, nationality, and occupation of the claimant, and the name and address of any legal representative of the claimant;

(b) the full name of the respondent, and, so far as

Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du créancier, et que le débiteur se trouve sous la juridiction d'une autre Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du débiteur, le premier peut adresser une demande à une Autorité expéditrice de l'Etat où il se trouve pour obtenir des aliments de la part du débiteur.

2. Chaque Partie contractante informe le Secrétaire général des éléments de preuve normalement exigés à l'appui des demandes alimentaires par la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire, des conditions dans lesquelles ceux-ci doivent être fournis pour être recevables et des autres conditions fixées par cette loi.

3. La demande doit être accompagnée de tous les documents pertinents et notamment, le cas échéant, d'une procuration qui autorise l'Institution intermédiaire à agir au nom du créancier ou à désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier; elle sera également accompagnée d'une photographie du créancier et, si possible, d'une photographie du débiteur.

4. L'Autorité expéditrice prend toutes les mesures possibles pour que les exigences de la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire soient respectées; sous réserve des dispositions de cette loi, la demande comprend les renseignements suivants:

a) Les nom et prénoms, adresse, date de naissance, nationalité et profession du créancier ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de son représentant légal;

b) Les nom et prénoms du débiteur et, dans la mesure

Vertragschließenden Teiles (Staat des Anspruchswerbers) und ist der Anspruchsgegner der Gerichtsbarkeit eines anderen Vertragschließenden Teiles (Staat des Anspruchswerbers) unterworfen, so kann der Anspruchswerber bei einer Übermittlungsstelle im Staate, in dem er sich befindet, den Antrag stellen, einen Unterhaltsanspruch gegen den Anspruchsgegner geltend zu machen.

(2) Jeder Vertragschließende Teil hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bekanntzugeben, welche Beweise nach dem Recht des Staates der Empfangsstelle zum Nachweis von Unterhaltsansprüchen in der Regel erforderlich sind, ferner wie diese Beweise erbracht werden und welche anderen Erfordernisse nach diesem Recht erfüllt werden müssen.

(3) Dem Antrag sind alle erheblichen Urkunden anzuschließen einschließlich einer etwa erforderlichen Vollmacht, welche die Empfangsstelle ermächtigt, in Vertretung des Anspruchswerbers tätig zu werden oder eine andere Person hierfür zu bestellen. Dem Antrag ist auch ein Lichtbild des Anspruchswerbers und, wenn verfügbar, ein Lichtbild des Anspruchsgegners anzuschließen.

(4) Die Übermittlungsstelle hat alle angemessenen Schritte zu unternehmen, um sicherzustellen, daß die Erfordernisse des im Staate der Empfangsstelle geltenden Rechtes erfüllt werden; vorbehaltlich weiterer Erfordernisse dieses Rechtes hat der Antrag mindestens zu enthalten:

a) den vollen Vor- und Familiennamen, die Anschrift, das Geburtsdatum, die Staatsangehörigkeit und den Beruf oder die Beschäftigung des Anspruchswerbers sowie gegebenenfalls den Namen und die Anschrift seines gesetzlichen Vertreters;

b) den vollen Vor- und Familiennamen des Anspruchs-

known to the claimant, his addresses during the preceding five years, date of birth, nationality, and occupation;

(c) particulars of the grounds upon which the claim is based and of the relief sought, and any other relevant information such as the financial and family circumstances of the claimant and the respondent.

Article 4

TRANSMISSION OF DOCUMENTS

1. The Transmitting Agency shall transmit the documents to the Receiving Agency of the State of the respondent, unless satisfied that the application is not made in good faith.

2. Before transmitting such documents, the Transmitting Agency shall satisfy itself that they are regular as to form, in accordance with the law of the State of the claimant.

3. The Transmitting Agency may express to the Receiving Agency an opinion as to the merits of the case and may recommend that free legal aid and exemption from costs be given to the claimant.

Article 5

TRANSMISSION OF JUDGEMENTS AND OTHER JUDICIAL ACTS

1. The Transmitting Agency shall, at the request of the claimant, transmit, under the provisions of article 4, any order, final or provisional, and any other judicial act, obtained by the claimant for the payment of maintenance in a competent tribunal of any of the Contracting Parties, and,

où le créancier en a connaissance, ses adresses successives pendant les cinq dernières années, sa date de naissance, sa nationalité et sa profession;

c) Un exposé détaillé des motifs sur lesquels est fondée la demande, l'objet de celle-ci et tout autre renseignement pertinent touchant notamment les ressources et la situation de famille du créancier et du débiteur.

Article 4

TRANSMISSION DU DOSSIER

1. L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire désignée par l'Etat du débiteur à moins qu'elle ne considère la demande comme téméraire.

2. Avant de transmettre le dossier, l'Autorité expéditrice s'assure que les pièces à fournir sont, d'après la loi de l'Etat du créancier, en bonne et due forme.

3. L'Autorité expéditrice peut faire part à l'Institution intermédiaire de son opinion sur le bienfondé de la demande et recommander que le créancier bénéficie de l'assistance judiciaire et de l'exemption des frais.

Article 5

TRANSMISSION DES JUGEMENTS ET AUTRES ACTES JUDICIAIRES

1. L'Autorité expéditrice transmet, à la demande du créancier et conformément aux dispositions de l'article 4, toute décision provisoire ou définitive ou tout autre acte judiciaire d'ordre alimentaire intervenus en faveur du créancier dans un tribunal compétent de l'une des Parties contractantes,

gegners und, soweit dem Anspruchswerber bekannt, dessen Anschriften während der letzten fünf Jahre, das Geburtsdatum, die Staatsangehörigkeit und den Beruf oder die Beschäftigung;

c) nähere Angaben über die Gründe, auf die der Anspruch gestützt wird, und über Art und Höhe des geforderten Unterhalts sowie andere wichtige Angaben insbesondere über die finanziellen und familiären Verhältnisse des Anspruchswerbers und des Anspruchsgegners.

Artikel 4

ÜBERSENDUNG DER UNTERLAGEN

(1) Die Übermittlungsstelle hat die Unterlagen der Empfangsstelle des States des Anspruchsgegners zu übersenden, es sei denn, daß sie die Überzeugung gewinnt, der Antrag sei mutwillig gestellt.

(2) Vor der Übersendung dieser Unterlagen hat sich die Übermittlungsstelle davon zu überzeugen, daß die Unterlagen den im Staat des Anspruchswerbers geltenden Formvorschriften entsprechen.

(3) Die Übermittlungsstelle kann für die Empfangsstelle eine Äußerung darüber beifügen, ob sie den Anspruch sachlich für begründet hält; sie kann auch empfehlen, dem Anspruchswerber das Armenrecht und die Befreiung von den Kosten zu gewähren.

Artikel 5

ÜBERSENDUNG VON URTEILEN UND ANDEREN GERICHTLICHEN TITELN

(1) Die Übermittlungsstelle hat auf Antrag des Anspruchswerbers unter Beachtung der Vorschriften des Art. 4 endgültige oder vorläufige Entscheidungen und andere gerichtliche Titel zu übersenden, die der Anspruchswerber bei einem zuständigen Gericht eines der Vertragsschließenden Teile wegen

972 der Beilagen

5

where necessary and possible, the record of the proceedings in which such order was made.

2. The orders and judicial acts referred to in the preceding paragraph may be transmitted in substitution for or in addition to the documents mentioned in article 3.

3. Proceedings under article 6 may include, in accordance with the law of the State of the respondent, exequatur or registration proceedings or an action based upon the act transmitted under paragraph 1.

Article 6

FUNCTIONS OF THE RECEIVING AGENCY

1. The Receiving Agency shall, subject always to the authority given by the claimant, take, on behalf of the claimant, all appropriate steps for the recovery of maintenance, including the settlement of the claim and, where necessary, the institution and prosecution of an action for maintenance and the execution of any order or other judicial act for the payment of maintenance.

2. The Receiving Agency shall keep the Transmitting Agency currently informed. If it is unable to act, it shall inform the Transmitting Agency of its reasons and return the documents.

3. Notwithstanding anything in this Convention, the law applicable in the determination of all questions arising in any such action or proceedings shall be the law of the State of the respondent, including its private international law.

et, s'il est nécessaire et possible, le compte rendu des débats au cours desquels cette décision a été prise.

2. Les décisions et actes judiciaires visés au paragraphe précédent peuvent remplacer ou compléter les pièces mentionnées à l'article 3.

3. La procédure prévue à l'article 6 peut être, selon la loi de l'Etat du débiteur, soit une procédure d'exequatur ou d'enregistrement, soit une nouvelle action fondée sur la décision transmise en vertu des dispositions du paragraphe 1.

Article 6

FONCTIONS DE L'INSTITUTION INTERMÉDIAIRE

1. Agissant dans les limites des pouvoirs conférés par le créancier, l'Institution intermédiaire prend, au nom du créancier, toutes mesures propres à assurer le recouvrement des aliments. Notamment, elle transige et, lorsque cela est nécessaire, elle intente et poursuit une action alimentaire et fait exécuter tout jugement, ordonnance ou autre acte judiciaire.

2. L'Institution intermédiaire tient l'Autorité expéditrice au courant. Si elle ne peut agir, elle en donne les raisons et renvoie le dossier à l'Autorité expéditrice.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, la loi régissant lesdites actions et toutes questions connexes est la loi de l'Etat du débiteur, notamment en matière de droit international privé.

der Leistung von Unterhalt erlangt hat und, falls notwendig und möglich, Abschriften von Akten des Verfahrens, in dem die Entscheidung ergangen ist.

(2) Die im vorhergehenden Absatz erwähnten Entscheidungen und gerichtlichen Titel können anstelle oder in Ergänzung der in Art. 3 genannten Urkunden übersandt werden.

(3) Die im Art. 6 vorgesehenen Verfahren können entsprechend dem Recht des Staates des Anspruchsgegners entweder ein Exequatur- oder Registrierungsverfahren oder eine Klage umfassen, die sich auf einen gemäß Abs. 1 übersandten gerichtlichen Titel stützt.

Artikel 6

AUFGABEN DER EMPFANGSSTELLE

(1) Die Empfangsstelle hat im Rahmen der vom Anspruchswerber erteilten Ermächtigung und in seiner Vertretung alle geeigneten Schritte zur Geltendmachung des Unterhaltsanspruches zu unternehmen; dazu gehört insbesondere eine vergleichsweise Regelung des Anspruches und, falls erforderlich, die Einleitung und Durchführung eines Unterhaltsverfahrens und die Vollstreckung einer Entscheidung oder eines anderen gerichtlichen Titels auf Leistung von Unterhalt.

(2) Die Empfangsstelle hat die Übermittlungsstelle auf dem laufenden zu halten. Kann sie nicht tätig werden, so hat sie der Übermittlungsstelle die Gründe hierfür mitzuteilen und die Unterlagen zurückzustellen.

(3) Sofern dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt, ist bei der Entscheidung aller Fragen, die sich aus einer Klage oder einem Verfahren auf Leistung von Unterhalt ergeben, das Recht des Staates des Anspruchsgegners einschließlich des internationalen Privatrechtes dieses Staates anzuwenden.

Article 7

LETTERS OF REQUEST

If provision is made for letters of request in the laws of the two Contracting Parties concerned, the following rules shall apply:

(a) A tribunal hearing an action for maintenance may address letters of request for further evidence, documentary or otherwise, either to the competent tribunal of the other Contracting Party or to any other authority or institution designated by the other Contracting Party in whose territory the request is to be executed.

(b) In order that the parties may attend or be represented, the requested authority shall give notice of the date on which and the place at which the proceedings requested are to take place to the Receiving Agency and the Transmitting Agency concerned, and to the respondent.

(c) Letters of request shall be executed with all convenient speed; in the event of such letters of request not being executed within four months from the receipt of the letters by the requested authority, the reasons for such non-execution or for such delay shall be communicated to the requesting authority.

(d) The execution of letters of request shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any kind whatsoever.

(e) Execution of letters of request may only be refused:

(1) If the authenticity of the letters is not established;

Article 7

COMMISSIONS
ROGATOIRES

Au cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet des commissions rogatoires, les dispositions suivantes sont applicables:

a) Le tribunal saisi de l'action alimentaire pourra, pour obtenir des documents ou d'autres preuves, demander l'exécution d'une commission rogatoire soit au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, soit à toute autre autorité ou institution désignée par la Partie contractante où la commission doit être exécutée.

b) Afin que les Parties puissent y assister ou s'y faire représenter, l'autorité requise est obligée d'informer l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire intéressées, ainsi que le débiteur, de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

c) La commission rogatoire doit être exécutée avec toute la diligence voulue; si elle n'est pas exécutée dans un délai de quatre mois à partir du moment de la réception de la commission par l'autorité requise, l'autorité requérante devra être informée des raisons de la non-exécution ou du retard.

d) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

e) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1. Si l'authenticité du document n'est pas établie;

Artikel 7

RECHTSHILFEERSUCHEN

Sind nach dem Recht der beiden beteiligten Vertragschließenden Teile Rechtshilfeersuchen vorgesehen, so sind folgende Bestimmungen anzuwenden:

a) Ein Gericht, bei dem ein Unterhaltsverfahren anhängig ist, kann Rechtshilfeersuchen, in denen um Aufnahme von Beweisen durch Urkunden oder durch andere Beweismittel ersucht wird, entweder an das zuständige Gericht des anderen Vertragsschließenden Teiles oder an eine andere Behörde oder Einrichtung stellen, die der andere Vertragschließende Teil, in dessen Gebiet das Ersuchen ausgeführt werden soll, bestimmt hat.

b) Um den Parteien die Teilnahme oder die Vertretung zu ermöglichen, hat die ersuchte Behörde der beteiligten Empfangsstelle, Übermittlungsstelle und dem Anspruchsgegner den Zeitpunkt und den Ort der Durchführung des Rechtshilfeersuchens mitzuteilen.

c) Rechtshilfeersuchen sind mit möglicher Beschleunigung auszuführen. Ist ein Rechtshilfeersuchen nicht innerhalb von vier Monaten nach seinem Einlangen bei der ersuchten Behörde ausgeführt worden, so sind die Gründe für die unterlassene Erledigung oder für die Verzögerung der ersuchenden Behörde mitzuteilen.

d) Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen werden Gebühren oder Kosten irgendwelcher Art nicht erstattet.

e) Die Ausführung eines Rechtshilfeersuchens darf nur abgelehnt werden:

1. wenn die Echtheit des Rechtshilfeersuchens nicht feststeht;

Article 7

LETTERS OF REQUEST

If provision is made for letters of request in the laws of the two Contracting Parties concerned, the following rules shall apply:

(a) A tribunal hearing an action for maintenance may address letters of request for further evidence, documentary or otherwise, either to the competent tribunal of the other Contracting Party or to any other authority or institution designated by the other Contracting Party in whose territory the request is to be executed.

(b) In order that the parties may attend or be represented, the requested authority shall give notice of the date on which and the place at which the proceedings requested are to take place to the Receiving Agency and the Transmitting Agency concerned, and to the respondent.

(c) Letters of request shall be executed with all convenient speed; in the event of such letters of request not being executed within four months from the receipt of the letters by the requested authority, the reasons for such non-execution or for such delay shall be communicated to the requesting authority.

(d) The execution of letters of request shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any kind whatsoever.

(e) Execution of letters of request may only be refused:

(1) If the authenticity of the letters is not established;

Article 7

COMMISSIONS
ROGATOIRES

Au cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet des commissions rogatoires, les dispositions suivantes sont applicables:

a) Le tribunal saisi de l'action alimentaire pourra, pour obtenir des documents ou d'autres preuves, demander l'exécution d'une commission rogatoire soit au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, soit à toute autre autorité ou institution désignée par la Partie contractante où la commission doit être exécutée.

b) Afin que les Parties puissent y assister ou s'y faire représenter, l'autorité requise est obligée d'informer l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire intéressées, ainsi que le débiteur, de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

c) La commission rogatoire doit être exécutée avec toute la diligence voulue; si elle n'est pas exécutée dans un délai de quatre mois à partir du moment de la réception de la commission par l'autorité requise, l'autorité requérante devra être informée des raisons de la non-exécution ou du retard.

d) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

e) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1. Si l'authenticité du document n'est pas établie;

Artikel 7

RECHTSHILFEERSUCHEN

Sind nach dem Recht der beiden beteiligten Vertragschließenden Teile Rechtshilfeersuchen vorgesehen, so sind folgende Bestimmungen anzuwenden:

a) Ein Gericht, bei dem ein Unterhaltsverfahren anhängig ist, kann Rechtshilfeersuchen, in denen um Aufnahme von Beweisen durch Urkunden oder durch andere Beweismittel ersucht wird, entweder an das zuständige Gericht des anderen Vertragschließenden Teiles oder an eine andere Behörde oder Einrichtung stellen, die der andere Vertragschließende Teil, in dessen Gebiet das Ersuchen ausgeführt werden soll, bestimmt hat.

b) Um den Parteien die Teilnahme oder die Vertretung zu ermöglichen, hat die ersuchte Behörde der beteiligten Empfangsstelle, Übermittlungsstelle und dem Anspruchsgegner den Zeitpunkt und den Ort der Durchführung des Rechtshilfeersuchens mitzuteilen.

c) Rechtshilfeersuchen sind mit möglichster Beschleunigung auszuführen. Ist ein Rechtshilfeersuchen nicht innerhalb von vier Monaten nach seinem Einlangen bei der ersuchten Behörde ausgeführt worden, so sind die Gründe für die unterlassene Erledigung oder für die Verzögerung der ersuchenden Behörde mitzuteilen.

d) Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen werden Gebühren oder Kosten irgendwelcher Art nicht erstattet.

e) Die Ausführung eines Rechtshilfeersuchens darf nur abgelehnt werden:

1. wenn die Echtheit des Rechtshilfeersuchens nicht feststeht;

(2) If the Contracting Party in whose territory the letters are to be executed deems that its sovereignty or safety would be compromised thereby.

Article 8

VARIATION OF ORDERS

The provisions of this Convention apply also to applications for the variation of maintenance orders.

Article 9

EXEMPTIONS AND FACILITIES

1. In proceedings under this Convention, claimants shall be accorded equal treatment and the same exemptions in the payment of costs and charges as are given to residents or nationals of the State where the proceedings are pending.

2. Claimants shall not be required, because of their status as aliens or non-residents, to furnish any bond or make any payment or deposit as security for costs or otherwise.

3. Transmitting and Receiving Agencies shall not charge any fees in respect of services rendered under this Convention.

Article 10

TRANSFER OF FUNDS

A Contracting Party, under whose law the transfer of funds abroad is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable as maintenance or to cover

2. Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 8

MODIFICATION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux demandes tendant à la modification des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires.

Article 9

EXEMPTIONS ET FACILITÉS

1. Dans les procédures régies par la présente Convention, les créanciers bénéficient du traitement et des exemptions de frais et dépens accordés aux créanciers qui résident dans l'Etat où l'action est intentée ou qui en sont ressortissants.

2. Les créanciers étrangers ou non résidents ne peuvent être tenus de fournir une caution *judicatum solvi*, ni de faire aucun autre versement ou dépôt.

3. Aucune rémunération ne peut être perçue par les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires pour les services qu'elles rendent conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10

TRANSFERTS DE FONDS

Les Parties contractantes dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds à l'étranger accorderont la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés

2. wenn der Vertragschließende Teil, in dessen Gebiet das Rechtshilfeersuchen ausgeführt werden soll, dessen Ausführung für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 8

ÄNDERUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

Die Vorschriften dieses Übereinkommens gelten auch für Anträge, die auf eine Abänderung von Unterhaltsentscheidungen gerichtet sind.

Artikel 9

BEFREIUNGEN UND BEGÜNSTIGUNGEN

(1) In Verfahren nach diesem Übereinkommen genießen die Anspruchswerber gleiche Behandlung und dieselben Befreiungen von der Bezahlung von Kosten und Gebühren wie Bewohner oder Staatsangehörige des Staates, in dem die Verfahren anhängig sind.

(2) Die Anspruchswerber sind nicht verpflichtet, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Fehlens eines inländischen Aufenthaltes als Sicherheit für die Kosten oder für sonstige Zwecke eine Garantieerklärung beizubringen oder eine Zahlung oder Hinterlegung vorzunehmen.

(3) Die Übermittlungs- und Empfangsstellen dürfen für die auf Grund dieses Übereinkommens geleisteten Dienste keine Gebühren erheben.

Artikel 10

ÜBERWEISUNG VON GELDBETRÄGEN

Bestehen nach dem Recht eines Vertragschließenden Teiles Beschränkungen für die Überweisung von Geldbeträgen in das Ausland, so hat dieser Vertragschließende Teil Über-

expenses in respect of proceedings under this Convention.

Article 11

FEDERAL STATE CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

(c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting Party transmitted through the Secretary-General, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

comme aliments ou à couvrir des frais encourus pour toute action en justice régie par la présente Convention.

Article 11

CLAUSE FÉDÉRALE

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la Fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons.

c) Un Etat fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de toute autre Partie contractante qui lui aura été transmise par le Secrétaire général, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention indiquant la mesure dans laquelle effet à été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

weisungen zur Erfüllung von Unterhaltsansprüchen oder zur Deckung von Auslagen für das Verfahren nach diesem Übereinkommen den größtmöglichen Vorrang zu gewähren.

Artikel 11

BUNDESSTAATSKLAUSEL

Bei Bundesstaaten oder Staaten, die keine Einheitsstaaten sind, sind folgende Bestimmungen anzuwenden:

a) Artikel dieses Übereinkommens, deren Durchführung in die Zuständigkeit der Gesetzgebung des Bundes fällt, sind für die Bundesregierung gleichermaßen verbindlich, wie für solche Vertragsteile, die keine Bundesstaaten sind;

b) Artikel dieses Übereinkommens, deren Durchführung in die Zuständigkeit der Gesetzgebung der Gliedstaaten, Provinzen oder Kantone fällt, die nach der Bundesverfassung nicht zur Ergreifung gesetzgeberischer Maßnahmen verpflichtet sind, hat die Bundesregierung sobald als möglich den zuständigen Behörden der Gliedstaaten, Provinzen oder Kantone befürwortend zur Kenntnis zu bringen;

c) Ein Bundesstaat, der Vertragspartner dieses Übereinkommens ist, hat auf das ihm vom Generalsekretär übermittelte Ersuchen eines anderen Vertragsschließenden Teiles bezüglich einzelner Bestimmungen des Übereinkommens eine Darstellung der gesetzlichen Vorschriften und ihrer Anwendung innerhalb des Bundes und seiner Gliedstaaten zu übermitteln, aus der ersichtlich ist, inwieweit diese Bestimmungen durch gesetzgeberische oder sonstige Maßnahmen wirksam geworden sind.

972 der Beilagen

9

*Article 12*TERRITORIAL APPLI-
CATION

The provisions of this Convention shall extend or be applicable equally to all non-self-governing, trust or other territories for the international relations of which a Contracting Party is responsible, unless the latter, on ratifying or acceding to this Convention, has given notice that the Convention shall not apply to any one or more of such territories. Any Contracting Party making such a declaration may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General, extend the application of the Convention to any or all of such territories.

*Article 13*SIGNATURE, RATIFICATION
AND ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1956 on behalf of any Member of the United Nations, any non-member State which is a Party to the Statute of the International Court of Justice, or member of a specialized agency, and any other non-member State which has been invited by the Economic and Social Council to become a Party to the Convention.

2. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention may be acceded to at any time on behalf of any of the States referred to in paragraph 1 of this article. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

*Article 12*APPLICATION TERRI-
TORIALE

Les dispositions de la présente Convention s'étendent ou s'appliquent, dans les mêmes conditions, aux territoires non autonomes, sous tutelle ou à tout territoire dont une Partie contractante assure les relations internationales, à moins que ladite Partie contractante, en ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, ne déclare que la Convention ne s'appliquera pas à tel ou tel de ces territoires. Toute Partie contractante qui aura fait cette déclaration pourra ultérieurement, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, étendre l'application de la Convention aux territoires ainsi exclus ou à l'un quelconque d'entre eux.

*Article 13*SIGNATURE, RATIFICATION
ET ADHÉSION

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1956 à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, de tout Etat non membre qui est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre Etat non membre invité par le Conseil économique et social à devenir Partie à la Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Tout Etat mentionné au paragraphe 1 du présent article pourra, à tout moment, adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

*Artikel 12*TERRITORIALER
GELTUNGSBEREICH

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens sind auf Gebiete ohne Selbstregierung, Treuhand- oder andere Gebiete, für deren internationale Beziehungen ein Vertragsschließender Teil verantwortlich ist, anzuwenden, wenn dieser nicht anlässlich der Ratifikation dieses Übereinkommens oder des Beitrittes zu diesem Übereinkommen erklärt hat, daß das Übereinkommen auf eines oder mehrere dieser Gebiete keine Anwendung finden soll. Jeder Vertragsschließende Teil, der eine solche Erklärung abgegeben hat, kann zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär zu richtende Mitteilung die Anwendung des Übereinkommens auf eines, mehrere oder alle dieser Gebiete ausdehnen.

*Artikel 13*UNTERZEICHNUNG, RATI-
FIKATION UND BEITRITT

(1) Dieses Übereinkommen steht allen Mitgliedern der Vereinten Nationen, jedem Nichtmitgliedstaat, der dem Statut des Internationalen Gerichtshofes beigetreten ist, der Mitglied einer Spezialorganisation ist oder der vom Wirtschafts- und Sozialrat eingeladen wurde, ein Vertragsteil dieses Übereinkommens zu werden, bis 31. Dezember 1956 zur Unterzeichnung offen.

(3) Dieses Übereinkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär zu hinterlegen.

(3) Die im Abs. 1 angeführten Staaten können jederzeit diesem Übereinkommen beitreten. Die Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär zu hinterlegen.

Article 14

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession in accordance with article 13.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 15

DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by notification to the Secretary-General. Such denunciation may also apply to some or all of the territories mentioned in Article 12.

2. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General, except that it shall not prejudice cases pending at the time it becomes effective.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

If a dispute should arise between Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention, and if such dispute has not been settled by other means, it shall be referred to the International Court of Justice. The dispute shall be brought before the Court either by the notification of a special agreement or by a unilateral application of one of the parties to the dispute.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, effectué conformément aux dispositions de l'article 13.

2. A l'égard de chacun des Etats qui la ratifiera ou y adhérera après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 15

DÉNONCIATION

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général. La dénonciation pourra également s'appliquer à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires mentionnés à l'article 12.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification sera parvenue au Secrétaire général, étant entendu qu'elle ne s'appliquera pas aux affaires en cours au moment où elle prendra effet.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

S'il s'élève entre Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pas été réglé par d'autres voies, il est porté devant la Cour internationale de Justice. Celle-ci est saisie soit par la notification d'un accord spécial, soit par la requête de l'une des parties au différend.

Artikel 14

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde gemäß Art. 13 in Kraft.

(2) Für den Staat, der das Übereinkommen nach der Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt das Übereinkommen am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde dieses Staates in Kraft.

Artikel 15

KÜNDIGUNG

(1) Jeder Vertragsteil kann dieses Übereinkommen durch Mitteilung an den Generalsekretär kündigen. Die Kündigung kann sich auch auf einige oder alle der in Art. 12 erwähnten Gebiete beziehen.

(2) Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Eingang dieser Mitteilung beim Generalsekretär wirksam. Fälle, die zur Zeit des Wirksamwerdens der Kündigung anhängig sind, bleiben davon unberührt.

Artikel 16

SCHLICHTUNG VON STREITIGKEITEN

Entsteht zwischen den Vertragsschließenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens ein Streit und kann dieser Streitfall nicht auf andere Weise beigelegt werden, so ist dieser dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten. Der Streitfall ist entweder durch die Mitteilung einer dahingehenden Vereinbarung oder durch einen einseitigen Antrag einer der Streitparteien beim Gerichtshof anhängig zu machen.

<p style="text-align: center;"><i>Article 17</i></p> <p style="text-align: center;">RESERVATIONS</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 17</i></p> <p style="text-align: center;">RÉSERVES</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 17</i></p> <p style="text-align: center;">VORBEHALTE</p>
<p>1. In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are Parties to this Convention, and to the other States referred to in article 13. Any Contracting Party which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the communication, notify the Secretary-General that it does not accept it, and the Convention shall not then enter into force as between the objecting State and the State making the reservation. Any State thereafter acceding may make such notification at the time of its accession.</p> <p>2. A Contracting Party may at any time withdraw a reservation previously made and shall notify the Secretary-General of such withdrawal.</p>	<p>1. Si au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un Etat fait une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les Etats qui sont Parties à cette Convention et aux autres Etats visés à l'article 13. Toute Partie contractante qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication, notifier au Secrétaire général qu'elle n'accepte pas la réserve et, dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre l'Etat qui soulève l'objection et l'Etat auteur de la réserve. Tout Etat qui, par la suite, adhérera à la Convention pourra, au moment de son adhésion, procéder à une notification de ce genre.</p> <p>2. Une Partie contractante pourra à tout moment retirer une réserve qu'elle aura faite et devra notifier ce retrait au Secrétaire général.</p>	<p>(1) Macht ein Staat im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitritts zu einem der Artikel dieses Übereinkommens einen Vorbehalt, so hat der Generalsekretär den Wortlaut des Vorbehaltes allen Staaten, die Vertragsteile dieses Übereinkommens sind, sowie den anderen in Art. 13 erwähnten Staaten mitzuteilen. Jeder Vertragsschließende Teil, der dem Vorbehalt widerspricht, kann innerhalb von neunzig Tagen vom Zeitpunkt der Mitteilung an dem Generalsekretär bekanntgeben, daß er den Vorbehalt nicht anerkennt. Das Übereinkommen tritt dann zwischen dem Staat, der widersprochen hat, und dem Staat, der den Vorbehalt gemacht hat, nicht in Kraft. Jeder später beitretende Staat kann eine solche Erklärung bei seinem Beitritt abgeben.</p> <p>(2) Ein Vertragsschließender Teil kann einen vorher gemachten Vorbehalt jederzeit zurückziehen. Die Zurückziehung ist dem Generalsekretär mitzuteilen.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 18</i></p> <p style="text-align: center;">RECIPROCITY</p> <p>A Contracting Party shall not be entitled to avail itself of this Convention against other Contracting Parties except to the extent that it is itself bound by the Convention.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 18</i></p> <p style="text-align: center;">RÉCIPROCITÉ</p> <p>Une Partie contractante ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Parties contractantes que dans la mesure où elle est elle-même liée par la présente Convention.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 18</i></p> <p style="text-align: center;">GEGENSEITIGKEIT</p> <p>Ein Vertragsschließender Teil darf sich gegenüber einem anderen Vertragsschließenden Teil nur insoweit auf dieses Übereinkommen berufen, als er selbst durch das Übereinkommen gebunden ist.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 19</i></p> <p style="text-align: center;">NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL</p> <p>1. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 13:</p> <p style="padding-left: 2em;">(a) of communications under paragraph 3 of article 2;</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 19</i></p> <p style="text-align: center;">NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL</p> <p>1. Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 13:</p> <p style="padding-left: 2em;">a) Les communications prévues au paragraphe 3 de l'article 2;</p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 19</i></p> <p style="text-align: center;">MITTEILUNGEN DES GENERALSEKRETÄRS</p> <p>(1) Der Generalsekretär verständigt alle Mitglieder der Vereinten Nationen und die in Art. 13 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten von:</p> <p style="padding-left: 2em;">a) Mitteilungen gemäß Art. 2 Abs. 3;</p>

(b) of information received under paragraph 2 of article 3;

(c) of declarations and notifications made under article 12;

(d) of signatures, ratifications and accessions under article 13;

(e) of the date on which the Convention has entered into force under paragraph 1 of article 14;

(f) of denunciations made under paragraph 1 of article 15;

(g) of reservations and notifications made under article 17.

2. The Secretary-General shall also inform all Contracting Parties of requests for revision and replies thereto received under article 20.

Article 20

REVISION

1. Any Contracting Party may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall transmit the notification to each Contracting Party with a request that such Contracting Party reply within four months whether it desires the convening of a Conference to consider the proposed revision. If a majority of the Contracting Parties favour the convening of a Conference it shall be convened by the Secretary-General.

Article 21

LANGUAGES AND DEPOSIT OF CONVENTION

The original of this Convention, of which the Chinese,

b) Les renseignements fournis conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;

c) Les déclarations et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 12;

d) Les signatures, ratifications et adhésions faites conformément aux dispositions de l'article 13;

e) La date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 14;

f) Les dénonciations faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15;

g) Les réserves et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Le Secrétaire général notifiera également à toutes les Parties contractantes les demandes de révision et les réponses faites à ces demandes en vertu de l'article 20.

Article 20

REVISION

1. Toute Partie contractante pourra demander en tout temps par notification adressée au Secrétaire général la révision de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général transmettra cette notification à chacune des Parties contractantes en l'invitant à lui faire savoir, dans les quatre mois, si elle est favorable à la réunion d'une conférence qui étudierait la révision proposée. Si la majorité des Parties contractantes répond par l'affirmative, le Secrétaire général convoquera cette conférence.

Article 21

DÉPÔT DE LA CONVENTION ET LANGUES

L'original de la présente Convention, dont les textes

b) einer Mitteilung gemäß Art. 3 Abs. 2;

c) Erklärungen und Mitteilungen gemäß Art. 12;

d) Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritten gemäß Art. 13;

e) dem Zeitpunkt, an dem dieses Übereinkommen gemäß Art. 14 Abs. 1 in Kraft getreten ist;

f) Kündigungen gemäß Art. 15 Abs. 1;

g) Vorbehalten und Mitteilungen gemäß Art. 17.

(2) Der Generalsekretär verständigt ebenso alle Vertragsschließenden Teile von Revisionsanträgen und den Antworten darauf, die gemäß Art. 20 eingegangen sind.

Artikel 20

REVISION

(1) Jeder Vertragsschließende Teil kann jederzeit durch eine an den Generalsekretär gerichtete Mitteilung die Revision dieses Abkommens beantragen.

(2) Der Generalsekretär übermittelt den Antrag jedem der Vertragsschließenden Teile mit dem Ersuchen, innerhalb von vier Monaten mitzuteilen, ob der Zusammentritt einer Konferenz zur Beratung der vorgeschlagenen Revision gewünscht wird. Spricht sich die Mehrheit der Vertragsschließenden Teile für den Zusammentritt einer Konferenz aus, so wird sie vom Generalsekretär einzuberufen sein.

Artikel 21

SPRACHEN UND HINTERLEGUNG DES ÜBEREINKOMMENS

Das Original dieses Übereinkommens, dessen chinesischer,

English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified true copies thereof to all States referred to in article 13.

anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 13.

englischer, französischer, russischer und spanischer Text in gleicher Weise authentisch ist, wird beim Generalsekretär hinterlegt, der allen in Art. 13 erwähnten Staaten beglaubigte Ausfertigungen übermittelt.

Erläuternde Bemerkungen

Das Übereinkommen über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland wurde von einer Sonderkonferenz der Vereinten Nationen am 20. Juni 1956 beschlossen und trat am 25. Mai 1957 objektiv in Kraft. Österreich war an der Sonderkonferenz durch seinen damaligen Vertreter bei den Vereinten Nationen, Botschafter Dr. Franz MATSCH, vertreten und hat den Vertrag am 21. Dezember 1956 unterzeichnet.

Das Übereinkommen kommt einem sozialen Bedürfnis nach, da durch die Einrichtung von Übermittlungs- und Empfangsstellen in den einzelnen Empfangsstaaten die Geltendmachung und Hereinbringung von Unterhaltsansprüchen erleichtert wird. Österreich hat Interesse am gegenständlichen Vertrag, da mit keinem der 30 Staaten, die das Übereinkommen bisher angenommen haben, eine bilaterale Regelung zur Hereinbringung von Unterhaltsansprüchen besteht.

Das Übereinkommen ist ein gesetzändernder Staatsvertrag im Hinblick etwa auf die in § 9 des Durchführungsgesetzes (Bundesgesetz zur Durchführung des Übereinkommens vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland), dessen Entwurf dem Nationalrat vorliegt, festgelegten Befreiungen und Begünstigungen, die nach Artikel 9 des Übereinkommens den Anspruchswerbern im Verfahren nach diesem Übereinkommen ohne Rücksicht darauf zu gewähren sind, ob im Verhältnis zu dem Staat, in dem sich diese aufhalten, Gegenseitigkeit besteht oder nicht. Das Übereinkommen ist aber auch gesetzergänzend, weil durch die nach dem Übereinkommen erforderliche Einrichtung von Übermittlungsstellen und einer Empfangsstelle österreichische Behörden mit neuen Aufgaben betraut werden. Da eine generelle Transformation sämtlicher Bestimmungen des Übereinkommens in die innerstaatliche Rechtsordnung nicht möglich ist, kann das Übereinkommen nur im Wege einer

speziellen Transformation innerstaatliche Geltung erlangen. Aus diesem Grund wäre im Sinne von Artikel 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz das oben erwähnte Durchführungsgesetz zu erlassen und anlässlich der Genehmigung des vorliegenden Übereinkommens durch den Nationalrat zu beschließen, daß dieses durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist.

Wie alle anderen im Rahmen der Vereinten Nationen abgeschlossenen multilateralen Verträge liegt auch das vorliegende Übereinkommen in chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache auf; jeder dieser fünf Texte ist gleichermaßen authentisch (siehe Artikel 21).

Bisher war es in der österreichischen Praxis die Regel, neben einer deutschsprachigen Übersetzung bloß den englischen und den französischen Text der in den fünf offiziellen Sprachen der Vereinten Nationen abgeschlossenen Verträge den gesetzgebenden Organen zur Genehmigung zuzuleiten und im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen. Die Bundesregierung beabsichtigt, diese Praxis auch im vorliegenden Fall beizubehalten.

Hiebei mußte sie sich allerdings mit einem Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes Zl. G 6/65-14 vom 14. Oktober 1965 auseinandersetzen, in dem ausgesprochen wird, daß zur Klärung von Zweifelsfragen hinsichtlich der Anwendung eines bestimmten Staatsvertrages von allen authentischen Texten auszugehen ist. Aus dieser Entscheidung des Verfassungsgerichtshofes kann geschlossen werden, daß der Verfassungsgerichtshof alle authentischen Texte des betreffenden Vertrages als Staatsvertrag qualifiziert. Diese vom Verfassungsgerichtshof offenbar vertretene Rechtsmeinung stimmt mit den Grundsätzen überein, die in der völkerrechtlichen Theorie und Praxis in dieser Hinsicht entwickelt wurden (vgl. den Kommentar der Völkerrechtskommission der Vereinten Nationen zu Artikel 29 ihres Vertragsprojekts betreffend das Recht der Verträge,

AJIL, Jänner 1967, Seite 361 f., und die Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofes, Serie A, Nr. 2, Seite 19, im Fall „Mavrommatis Palestine Concessions“).

Die Annahme dieser Rechtsauffassung würde bedeuten, daß somit ein Staatsvertrag in allen seinen authentischen Fassungen dem Verfahren nach Artikel 50 B.-VG. zu unterziehen und nach Artikel 48 und 49 im Bundesgesetzblatt kundzumachen ist.

Trotz dieser Rechtsauffassung glaubt die Bundesregierung, an der bisherigen Übung festhalten zu können, und legt das vorliegende Übereinkommen nicht in all seinen authentischen Texten, sondern vielmehr bloß den englischen und den französischen Text gemeinsam mit einer deutschsprachigen Übersetzung nach Artikel 50 B.-VG. vor. Die Bundesregierung hat sich dabei von folgenden Überlegungen leiten lassen:

1. Wenn auch die vom Verfassungsgerichtshof offenbar verfolgte Rechtsauffassung viel für sich hat, könnte ihr entgegengehalten werden, daß, ebenfalls der völkerrechtlichen Praxis und Lehre folgend, jeder authentische Text eines Staatsvertrages den gesamten normativen Inhalt der Willenseinigung wiedergibt. Daraus kann der Schluß gezogen werden, daß als „Staatsvertrag“ im Sinne der Artikel 48, 49, 50, 65, 66 und 144 a B.-VG. jeder der jeweils als authentisch bezeichneten Texte eines Staatsvertrages anzusehen ist.

2. Die innerstaatliche Behandlung und Publikation in einer größeren Anzahl von Sprachen ist mit einem sehr beträchtlichen finanziellen Aufwand verbunden. Dem steht das verfassungsrechtliche Gebot entgegen, daß die gesamte staatliche Gebarung von den Grundsätzen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit beherrscht sein muß (vgl. Artikel 126 b Absatz 5 B.-VG.).

Da der Begriff „Staatsvertrag“ im Sinne der einschlägigen Bestimmungen der Bundesverfassung, wie oben dargelegt wurde, eine verschiedene Auslegung zuläßt, erachtet es die Bundesregierung für vertretbar, auf dem Boden des unter 2. festgehaltenen Auslegungsgrundsatzes jene Auslegung zu wählen, die eine geringere finanzielle Belastung des Bundes mit sich bringt.

Wenn sich die Bundesregierung dazu entschlossen hat, gerade den englischen und den französischen Text des vorliegenden Übereinkommens der parlamentarischen Behandlung zuzuführen und im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen, so hat sie sich dabei, ohne die Bedeutung der anderen Sprachen verkennen zu wollen, von der Überlegung leiten lassen, daß Englisch und Französisch die meistgesprochenen Fremdsprachen in Österreich sind.

Zu Artikel 1:

Gemäß Artikel 1 hat das Übereinkommen den Zweck, die Geltendmachung eines Unterhaltsanspruches zu erleichtern, den ein „Anspruchswerber“ im Gebiet eines Vertragspartners gegen einen „Anspruchsgegner“ in der Jurisdiktion eines anderen Vertragspartners erhebt. Dieser Zweck soll mit Hilfe von sogenannten „Übermittlungs- und Empfangsstellen“ erreicht werden. Es ist hervorzuheben, daß das gegenständliche Übereinkommen nach der ausdrücklichen Bestimmung des Artikels 1 Absatz 2 ergänzend zu den Maßnahmen tritt, die nach innerstaatlichem oder internationalem Recht bereits getroffen werden können. (Siehe § 1 des Durchführungsgesetzes und die Erläuternden Bemerkungen hiezu.)

Zu Artikel 2:

Gemäß Artikel 2 sind im Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde eine oder mehrere Gerichts- oder Verwaltungsbehörden als Übermittlungsstellen und eine öffentliche oder private Stelle als Empfangsstelle zu bestimmen, die mit den Übermittlungs- und Empfangsstellen der übrigen Vertragspartner unmittelbar verkehren dürfen. Aus Zweckmäßigkeitsgründen werden in Österreich die Gerichte (Bezirksgerichte) als Übermittlungsstellen und das Bundesministerium für Justiz als Empfangsstelle bestellt werden.

Zu Artikel 3 bis 7:

Die Artikel 3 und 7 regeln das Verfahren, durch das die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland erleichtert werden soll.

Befindet sich ein Anspruchswerber im Gebiet eines Vertragspartners und ist der Anspruchsgegner der Jurisdiktion eines anderen Vertragspartners unterworfen, so kann der Anspruchswerber bei einer Übermittlungsstelle im Staate, in dem er sich befindet, den Antrag stellen, einen Unterhaltsanspruch gegen den Anspruchsgegner geltend zu machen. Dem Antrag sind alle erheblichen Urkunden anzuschließen. Die Übermittlungsstelle hat sicherzustellen, daß die Erfordernisse des im Staat der Empfangsstelle geltenden Rechtes erfüllt werden, und übersendet die Unterlagen an die Empfangsstelle des Staates des Anspruchsgegners. Die Empfangsstelle hat dann im Namen des Anspruchswerbers alle geeigneten Schritte zur Geltendmachung des Unterhaltsanspruches zu unternehmen.

Artikel 6 legt grundsätzlich fest, daß bei der Entscheidung aller Fragen, die sich aus einer Klage oder einem Verfahren auf Leistung von Unterhalt ergeben, das Recht, auch das Internationale Privatrecht, des Staates des Anspruchsgegners anzuwenden ist.

Artikel 7 behandelt Stellung und Erledigung von Rechtshilfeersuchen.

(Siehe §§ 3 bis 7 des Durchführungsgesetzes und die Erläuternden Bemerkungen hierzu.)

Zu Artikel 8:

Gemäß Artikel 8 soll das Übereinkommen auch auf Anträge auf Abänderung von Unterhaltsentscheidungen (Erhöhung oder Herabsetzung des Unterhalts) Anwendung finden. (Siehe § 8 des Durchführungsgesetzes und die Erläuternden Bemerkungen hierzu.)

Zu Artikel 9:

Nach Absatz 1 dieses Artikels soll im Verfahren nach dem vorliegenden Übereinkommen bezüglich Ausnahmen bei der Zahlung von Kosten und Gebühren seitens der Anspruchswerber formelle Gegenseitigkeit bestehen. Absatz 2 erklärt ausdrücklich, daß Anspruchswerber wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder beim Fehlen eines inländischen Aufenthaltes nicht verpflichtet sein sollen, eine Garantieerklärung beizubringen oder eine Zahlung oder Hinterlegung als Sicherstellung für die Kosten oder für sonstige Zwecke zu leisten. Gemäß Artikel 3 ist die Tätigkeit der Übermittlungs- und Empfangsstellen (hiefür sind in Österreich die Gerichte bzw. das Bundesministerium für Justiz vorgesehen) gebührenfrei. Artikel 9 ändert den § 57 der Zivilprozeßordnung sowie das Bundesgesetz über die Gerichts- und Justizverwaltungsgebühren 1962, BGBl. Nr. 289. (Siehe § 9 des Durchführungsgesetzes und die Erläuternden Bemerkungen hierzu.)

Zu Artikel 10:

Gemäß dieser Bestimmung sind Überweisungen zur Erfüllung von Unterhaltsansprüchen oder zur Deckung von Auslagen für Verfahren nach diesem Abkommen vor allem bei Devisenbeschränkungen zu bevorzugen. (Siehe § 10 des Durchführungsgesetzes und die Erläuternden Bemerkungen hierzu.)

Zu Artikel 11:

Diese Bestimmung ist für Österreich unerheblich, da das Übereinkommen nur die Erleichterung der Geltendmachung von zivilrechtlichen Ansprüchen betrifft, die gemäß Artikel 10 Absatz 1 Ziffer 6 des Bundes-Verfassungsgesetzes Bundessache in Gesetzgebung und Vollziehung sind.

Zu Artikel 12:

Diese Bestimmung ist für Österreich unerheblich.

Zu Artikel 13, 14 und 15:

Diese Artikel enthalten die üblichen Bestimmungen über Unterzeichnung, Ratifikation, Inkrafttreten und Kündigung des Übereinkommens.

Zu Artikel 16:

Streitigkeiten über Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens werden dem Internationalen Gerichtshof zur Beilegung unterbreitet. Im Einzelfall wird eine Streitigkeit entweder durch die Mitteilung einer entsprechenden Vereinbarung an den Internationalen Gerichtshof oder durch einen einseitigen Antrag einer der Streitparteien beim Gerichtshof anhängig gemacht.

Zu Artikel 17:

Diese Bestimmung regelt eventuelle Vorbehalte. Österreich beabsichtigt nicht, Vorbehalte zu erklären.

Zu Artikel 18:

Gemäß diesem Artikel darf sich ein Staat gegenüber einem anderem Staat nur insoweit auf dieses Übereinkommen berufen, als er selbst durch das Übereinkommen gebunden ist.

Zu Artikel 20:

Diese Bestimmung legt die Voraussetzungen für eine eventuelle Revision dieses multilateralen Übereinkommens fest.